A BOOK IS A RISK TAKEN

VÉRONIQUE YERSIN

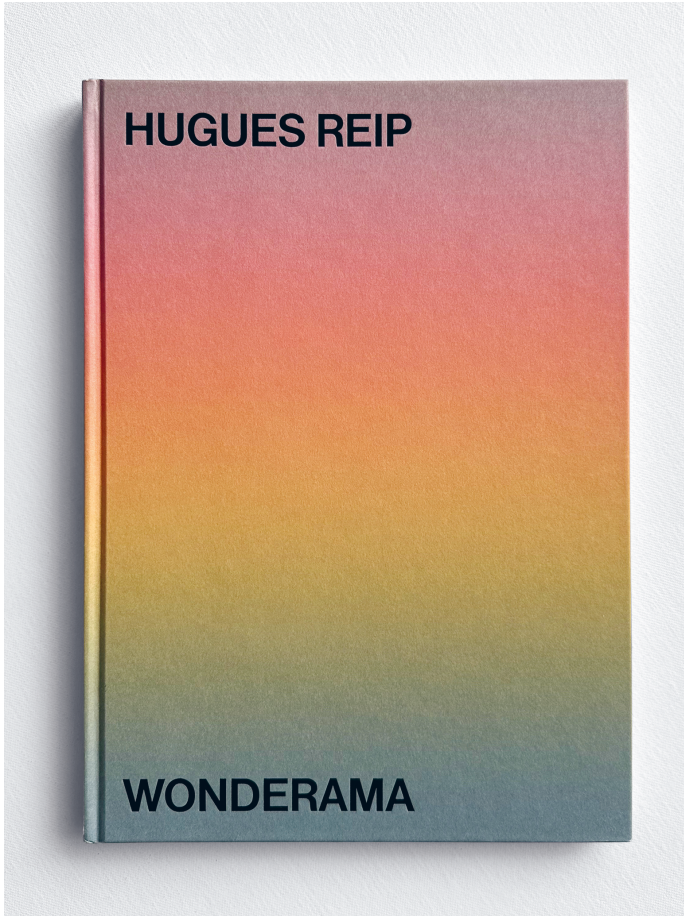
Véronique Yersin: "A Book Is a Risk Taken", in: Niki Rhyner, Alrun Schmidtke: *Publishing/Verlegen: Humanities in Action 1*, Zürich: intercom (2026), p. 59–66, DOI: 10.68423/MQAT9249.

Deutsche Version unten.

The publishing house Éditions Macula was founded in Paris in 1980. Its catalogue is both specific and eclectic, rigorous and original. I took over as director in 2010 with a new team that included Yan Le Borgne (assistant editor and head of iconography research) and Sophie Yersin Legrand (lead copy editor and English-to-French translator). We work with Schaffter Sahli, a graphic design studio based in Geneva, and together we have succeeded in giving our books a strong visual identity—in particular, the silkscreened covers of our "black collection." Our mission is to produce books of quality, in both form and content, with passion and courage—all volumes are sewn, with great attention to image reproduction, paper, and print quality. This degree of rigor is made possible through support from both public and private funders.

We publish around ten books a year. Each one is a collective adventure, beginning with our exchanges with the author and continuing through the editorial process, translation (where necessary), graphic design, layout, distribution, publicity and marketing, press, festivals, and bookstore events. To me, the cover of *Wonderama*, by artist Hugues Reip, exemplifies the flow of communications between us and our authors—in this case, to create the right look for Reip's book. Reip initially requested a black cover with multicolored lettering, which struck the editorial team as too stylistically tied to the 1980s. Our graphic designers proposed inverting Reip's concept, with black lettering and a rainbow background made with Iris printing, a process rarely used today because of the risks entailed by its continuous-flow inking system. In the end, the multicolored covers were produced by allowing the inks to mix as they were applied to the rollers, leaving the exact color composition to chance and making each book cover a unique work of art.

While the main focus of Éditions Macula is the anthropology of images, its dedication to breaking barriers and building bridges among different research fields shows in the books the house has produced over the past forty-six years. Our catalogue thus includes works on art history, philosophy, dance, publishing, poetry, and the history of food, as well as novels. A comprehensive list of all of



1 The cover of *Wonderama*, printed with the rainbow roll technique.

the fields in which we have published would not necessarily offer a more complete understanding of the structure of our catalogue, whose true spirit and substance, past and present, are defined by the diverse perspectives, ages, backgrounds, interests, and commitments of our teams. Our output includes volumes on topics ranging from cabinets of curiosities to the Pawnee people, covering forms that stretch from artists' biographies to museum archives, in periods that extend from the seventeenth century to the present.

The legacy of the first team at Éditions Macula is an important part of this whole. The house as it exists today builds on that heritage, adding new ideas and different registers of writing. The editors of our series are the source of our singular identity: each one proposes works by authors within their own networks, bringing tremendous richness to the projects we undertake and giving us the opportunity to continually discover new ways of thinking. Each one contributes their experience in their own field of work, their own knowledge, and their own relationships, allowing us to remain at the cutting edge of research and thinking in the humanities. The journal *Transbordeur*, whose tenth anniversary we will celebrate this year with a special number, is emblematic of our desire to remain central in a highly specific field of research: the material and social history of photography. Heading this journal are Olivier Lugon and Christian Joschke, who have built an editorial committee that includes the field's foremost researchers. The journal publishes a mix of well-established authors in and outside of academia as well as many early-career scholars whose contributions embody the abundant and lively research going on in the field today. Some of our scholars are francophone, while many others work in the English- or German-speaking world. This lends the journal great diversity, but requires additional work in the form of translation, which brings its own challenges: our translators must often create new vocabularies to describe a field of knowledge that is still under construction. This demands active dialogue between translators and authors in order to identify the right way to communicate their ideas. The question of rigorous translation was particularly central

in our issue on artificial intelligence, for which there is not yet a set vocabulary in French.

The decision to publish a book is an act of faith: essentially inexplicable, necessarily mysterious, and sometimes random. Desire is always at the core of our editorial deliberations, as is a true sense of curiosity—an openness to everything. An author's work must be impeccably researched and rigorously thought through, but my choice to publish depends on the pleasure I feel when reading. It is a kind of falling in love. Even in the humanities, there are page-turners that are immediate and obvious choices. Of course, this is no guarantee of public success: that is its own mystery. Broadly speaking, the work of a publisher requires curiosity and patience, but also—and above all—passion. All of these are necessary to weave together a book: reading, editing, exchanging with the author, and then doing it all over again—a back-and-forth that continues until the book is ready to be released and delivered into the hands of its readers. Each time, a book is a risk taken.

Despite its small size, our team succeeds in alternating large-scale projects with more modest ones. A recent work on André Bazin, for example, took more than five years and created an imbalance that was difficult to right, both financially and logistically. When we embarked upon it, the project seemed entirely manageable. As time passed, the scholar behind the book, Hervé Joubert-Laurencin, unearthed more than 2,700 of Bazin's film reviews that had been conserved on microfilm in various libraries. Gradually, we realized the project was evolving toward publication of a complete collection of Bazin's writing. At times, we felt as if we were veering into the realm of folly, but the strong interest sparked in the film world by the discovery of this trove of texts inspired us to continue and complete what we had begun. The challenge was immense. We temporarily enlarged our team to include three film specialists, Pierre Eugène, Gaspard Nectoux, and Baptiste Pinteaux. Another, larger challenge remained in the form of a lack of digital equipment, since the first phase of the process involved sorting, classifying, transcribing, editing, proofreading, and organizing this mass of writing in a coherent manner so that it

could be laid out in book form. Ultimately, our two-volume boxed set was more than 14,500,000 characters long. The index alone occupied nearly all of our time for almost a year. As soon as the line-editing and proofreading began, we set up a referencing system to locate film titles, proper names, institutions, festivals, radio and television programs, works cited, headlines, and titles from the press and other publications. Ultimately, the work came to include five indexes and a 152-page concordance table identifying the French titles of films alongside their original titles, offering readers a day-by-day chronicle of the 1940s and 1950s in film.

The catalogue of Éditions Macula features multiple works focused on photography, in parallel with the journal *Transbordeur*. In 1989, the house's original team published an anthology of essays on photography edited by André Rouillé. After I took the helm, we expanded our offerings in this field. This choice was natural in the sense that we were surrounded by talented scholars, such as historian of photography Olivier Lugon, who were able to lead innovative and coherent projects in the field. We are now known for our interest in this subject.

Recently, we had the opportunity to work on another major project in the field, which will be published in the autumn of 2026, focusing on Hippolyte Bayard (1801–1887), an inventor and a pioneer in the field of photography. Under the leadership of Éléonore Challine and Paul-Louis Roubert, we will be publishing the 900 or so photographs by Bayard preserved in the archives of the French Photographic Society. These include the first photographic images ever developed on paper in France, the first portraits, the first images of Paris, and the first photographic tableaux, notably his famous *Autoportrait en noyé*. Alongside these we are publishing one of the incunabula of the history of photography: the records Bayard kept of his experimentations, a kind of journal of his photographic research, which offers a unique record of the birth of photography in the early 1840s. Since most of these images are extremely light-sensitive, they cannot be removed from storage for anything like a display or an exhibit. This challenged our editorial team to build a kind of museum on paper, and rising

to that challenge meant identifying exactly the right architecture for such a book.

Despite the high costs, we publish many translations. The fact that many of our team members are multilingual likely shapes the attention we give to texts from outside of France and our dedication to bringing them to French-speaking audiences. Translation is extremely important to us: while it is of course possible to grasp the meaning of a text or an argument without being bilingual, making real translations available to the French-speaking public remains a necessity in our eyes to allow audiences to access authors in all of their depth and subtlety. We publish many translations from the German, most recently *La photo me regardait* (*Das Foto schaute mich an*), by Katja Petrowskaja, and Peter Geimer's *Mouches. Un portrait* (*Fliegen: Ein Portrait*), for which we chose a visual presentation that was slightly different from the original German edition.

Five years ago, Éditions Macula set up a new branch in the village of Mangiennes, in France's Meuse region, to work pro bono organizing literary events such as the Version Mangiennes festival, featuring authors from many backgrounds, mostly published by independent houses. Encountering and interacting with the public in this way is both a luxury and a necessity, reflecting our approach to our work even as it brings it to wider audiences. These events also broaden and enrich our editorial choices. Both in our catalogue and at Version Mangiennes, we seek to invent new forms that make the contents of our publications as widely accessible as possible.

My years publishing books, rebuilding our catalogue, and discovering new texts have mapped a kind of terrain, a "Macula world," so to speak. To give back a small portion of what has been given to us, we make books *Pour la suite du monde*—"so that the world may go on"—to quote the title of Pierre Perrault's magnificent film.

***

Véronique Yersin studied art history at the University of Geneva. She worked for a decade in the Cabinet des estampes (prints collection) of the Museum of the Art and History of the City of Geneva and co-directed the Forde contemporary art space (2008–9). She took over the publishing house Éditions Macula in 2010. Since 2023, she has organized the Version Mangiennes literary festival in the Meuse region.

Founded in 1980, Éditions Macula is a publishing house specialized in scholarly work in the field of art history, publishing both major classics in the field and the work of contemporary scholars from France and beyond. Since 2010, the house has expanded its list to include literature, photography, art books, and cinema. Online catalogue: editionsmacula.com.

Translated from French by Miranda Richmond Mouillot.

MUT ZUM VERLEGEN

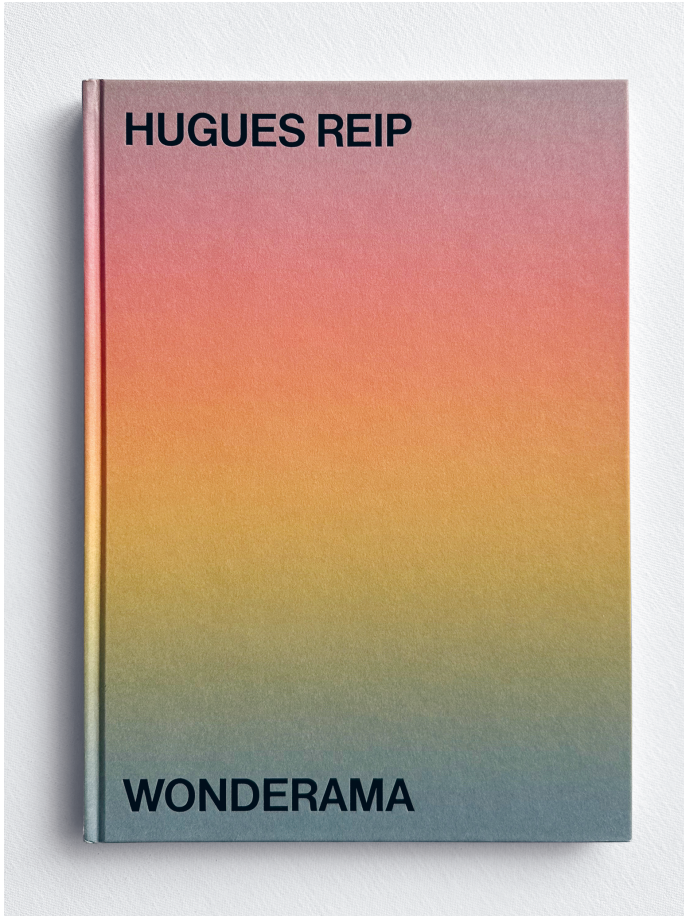
VÉRONIQUE YERSIN

Véronique Yersin: "Mut zum Verlegen", in: Niki Rhyner, Alrun Schmidtke: *Publishing/Verlegen: Humanities in Action 1*, Zürich: intercom (2026), S. 67–75, DOI: 10.68423/MQAT9249.

English Version above.

Der Verlag Éditions Macula wurde 1980 in Paris gegründet. Das Verlagsprogramm ist zugleich präzise und eklektisch, anspruchsvoll und originell. Ich habe den Verlag 2010 mit einem neuen Team übernommen, das aus Yan Le Borgne (Redakteur und zuständig für ikonografische Recherchen) und Sophie Yersin Legrand (zuständig für das Lektorat und Übersetzerin aus dem Englischen ins Französische) besteht. Wir arbeiten mit dem Genfer Grafikdesignbüro Schaffter Sahli zusammen, das für unsere Bücher ein auf den ersten Blick erkennbares grafisches Erscheinungsbild entworfen hat, insbesondere mit der ›schwarzen Reihe‹ und ihren im Siebdruckverfahren hergestellten Einbänden. Wir achten sehr darauf, qualitativ hochwertige Bücher zu produzieren, sowohl inhaltlich als auch formal – sie sind fadengebunden und wir legen großen Wert auf die Druckqualität der Abbildungen sowie auf die des Papiers und des Drucks im Allgemeinen. Das erfordert Leidenschaft und Mut, und dieser Einsatz wird durch die öffentliche und private Unterstützung ermöglicht, die wir erhalten.

Im Durchschnitt veröffentlichen wir zehn Bücher pro Jahr, und jedes einzelne ist ein gemeinsames Abenteuer: Austausch mit dem Autor oder der Autorin, Korrekturlesen, gegebenenfalls Übersetzung, Bildrecherche, Layout, Vertrieb, Vermarktung, Presse, Messen und Veranstaltungen in Buchhandlungen. Der Einband von *Wonderama* kann als konkretes Beispiel dienen, um die Art des Austauschs zu veranschaulichen, den wir mit unseren Autor*innen führen – in diesem Fall zum Thema Gestaltung. Hugues Reip wünschte sich für sein Künstlerbuch einen Einband aus schwarzem Papier mit einem regenbogenfarbenen Schriftzug für den Titel, was uns zu sehr nach »Achtzigerjahre« aussah. Unsere Grafiker*innen schlugen vor, das Konzept umzukehren, indem sie die Druckerei baten, einen Irisdruck anzufertigen – ein Verfahren, das aufgrund der damit verbundenen Risiken selten zum Einsatz kommt und bei dem die Farben direkt auf die Druckwalzen aufgetragen werden, sodass sich die Farbmischung zufällig ergibt (Abb. 1). So ist jeder Einband ein Unikat.



1 Das Cover von *Wonderama*, hergestellt im Irisdruckverfahren.

Obgleich der Schwerpunkt von Éditions Macula auf der Bildanthropologie liegt, zeigen die in den letzten 46 Jahren erschienenen Publikationen, dass wir uns für eine Aufhebung von Grenzen und eine Durchlässigkeit zwischen Forschungsfeldern einsetzen. Es finden sich somit nebeneinander Texte zur Kunstgeschichte, zur Philosophie, Romane, Poesie, Texte über Tanz, zum Verlagswesen oder auch zur Geschichte der Ernährung. Selbst eine Liste aller abgedeckten Bereiche würde nicht zwangsläufig zu einem besseren Verständnis der Struktur unseres Verlagsprogramms führen. Denn es ist das Team, zusammengesetzt aus heterogenen Altersgruppen und Herkunftsorten sowie vielseitigen Stärken, Interessen und Engagements, das das Programm von gestern bis heute inhaltlich gestaltet – von Kuriositätenkabinetten bis zu den Pawnee, von Künstlerbiografien bis zu Museumsarchiven, von Autor*innen des 17. Jahrhunderts bis zu unseren Zeitgenoss*innen.

All dies ist größtenteils ein Erbe des ersten Teams von Éditions Macula. Dieser Hinterlassenschaft haben wir neue Vorschläge hinzugefügt und sie um verschiedene Schreibstile ergänzt. Die Besonderheit unseres Verlags besteht darin, jede Reihe einer eigenen Herausgeberin oder einem eigenen Herausgeber anzuvertrauen, die jeweils Vorschläge für Veröffentlichungen von Autor*innen aus ihren Netzwerken einbringen, was unsere Projekte bereichert und uns die Möglichkeit gibt, ständig neue Denkweisen zu entdecken. Die jeweils Verantwortlichen bringen ihre Forschungsgebiete, ihr Wissen und ihre Kontakte mit, was es uns ermöglicht, an der Spitze der Forschung und des Denkens in den Geisteswissenschaften zu bleiben. Die Zeitschrift *Transbordeur*, deren zehnjähriges Jubiläum wir in diesem Jahr mit einer Sonderausgabe feiern, ist ein Symbol für den Wunsch der Éditions Macula, im Zentrum eines recht spezifischen Forschungsbereichs zu stehen: der Material- und Sozialgeschichte der Fotografie. Die beiden Herausgeber der Zeitschrift, Olivier Lugon und Christian Joschke, haben ein Redaktionskomitee aus führenden Forscher*innen des Fachgebiets zusammengestellt, und die Zeitschrift veröffentlicht sowohl Artikel von bereits etablierten

Autor*innen, aus dem akademischen Umfeld oder darüber hinaus, als auch von zahlreichen »Nachwuchswissenschaftler*innen«, die den Reichtum und die Dynamik der aktuellen Forschung auf diesem Gebiet verdeutlichen. Ein Teil dieser Forscher*innen ist französischsprachig, doch viele von ihnen stammen aus dem englisch- oder deutschsprachigen Raum, was der Zeitschrift zwar eine größere Vielfalt verleiht, aber auch die Übersetzung der Artikel erforderlich macht. Das kann eine echte Herausforderung darstellen: Manchmal muss für ein Wissensgebiet, die sich gerade erst herausbildet, ein völlig neues Vokabular entwickelt werden, was einen Austausch zwischen den Autor*innen und den Übersetzer*innen erfordert, um die richtigen Formulierungen zu finden. Dies war insbesondere bei einer Ausgabe der Zeitschrift zum Thema künstliche Intelligenz der Fall, für das es noch keinen französischen Wortschatz gibt.

Die Entscheidung zur Veröffentlichung eines Buches ist ein Akt des Glaubens: im Grunde unerklärlich, zwangsläufig geheimnisvoll und manchmal vom Zufall geprägt. Was die redaktionelle Entscheidung lenkt, ist vor allem eine Sehnsucht, eine für alles offene Neugier. Die Qualität der vom Autor oder der Autorin geleisteten Recherche und ihres/seines Denkens sind Grundvoraussetzungen, doch was letztendlich darüber entscheidet, dass ein Text ausgewählt wird, ist die Freude, die ich beim Lesen empfinde, wenn ich mitunter sogar mein Herz an ein Manuskript verliere. Selbst in den Geisteswissenschaften gibt es »Pageturner«, die sofort als Selbstverständlichkeit erscheinen. Das garantiert allerdings keineswegs einen Publikumserfolg, der seinerseits ebenfalls ein wenig geheimnisvoll ist. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Beruf der Verlegerin Neugier, Geduld, aber auch und nicht zuletzt Leidenschaft erfordert. Denn man braucht von all dem ein wenig, um das entstehende Werk immer wieder neu zu überarbeiten: es lesen, erneut lesen, sich mit dem Autor oder der Autorin austauschen, von vorne beginnen, noch einmal überarbeiten und schließlich das Buch loslassen, es dem Publikum anbieten. Das bedeutet jedes Mal, ein Risiko einzugehen.

Trotz seiner geringen Größe gelingt es unserem Team, umfangreiche Projekte mit bescheideneren Veröffentlichungen abzuwechseln. Das André-Bazin-Projekt zum Beispiel hat uns mehr als fünf Jahre in Anspruch genommen und ein Ungleichgewicht geschaffen, das sowohl finanziell als auch logistisch schwer auszugleichen war. Zwar schien uns das Projekt anfangs durchaus überschaubar, doch im Laufe der Zeit bewegten wir uns eher in Richtung einer Gesamtausgabe von Bazins Schriften, nachdem uns Hervé Joubert-Laurencin, der Forscher hinter diesem Buch, schließlich mehr als 2'700 auf Mikrofilm gespeicherte Filmkritiken übermittelte, die er in einer Bibliothek wiedergefunden hatte. Es war das in Filmkreisen erwachte große Interesse daran, das uns veranlasste, dieses fast schon wahnwitzige Vorhaben zu Ende zu bringen. Die Herausforderung war immens, und wir erweiterten das Team vorübergehend um die Filmexperten Pierre Eugène, Gaspard Nectoux und Baptiste Pinteaux. Die größte Schwierigkeit bestand darin, dass wir praktisch kein digitales Material hatten; mit anderen Worten: Wir mussten die Unmenge an Material zunächst sortieren und transkribieren, dann Korrektur lesen, kohärent strukturieren und anschließend layouten. Letztendlich haben wir mehr als 14'500'000 Zeichen in zwei Bänden in einem Schuber herausgegeben. Allein die Frage der Indizes hat uns fast ein Jahr lang in Anspruch genommen. Gleich zu Beginn des Korrekturlesens richteten wir ein Referenzsystem ein, das es ermöglichte, Filmtitel, Eigennamen, Institutionen, Festivals, Radio- und Fernsehprogramme, Werke sowie Titel von Zeitungen und Publikationen zu erfassen. Die fünf Indizes und die Konkordanztabelle mit den Original-Filmtiteln und den entsprechenden französischen Titeln erstrecken sich über 152 Seiten und bieten über den Umweg des Kinos eine Chronik der 1940er und 1950er Jahre.

Die Éditions Macula haben neben der erwähnten Zeitschrift *Transbordeur* mehrere Publikationen im Programm, die der Fotografie einen besonderen Stellenwert einräumen. Das ursprüngliche Verlagsteam hatte bereist 1989 eine von André Rouillé herausgegebene Anthologie mit Texten zur Fotografie

veröffentlicht, und unter meiner Leitung baute der Verlag den Bereich der Fotografie in seinem Programm weiter aus. Dies geschah fast wie von selbst, da wir von talentierten Forscher*innen umgeben waren, die innovative Projekte mit großer Konsequenz vorantrieben, wie beispielsweise der Fotografiehistoriker Olivier Lugon. Mittlerweile sind wir für diesen Schwerpunkt bekannt, und heute haben wir die Gelegenheit, an einem weiteren großen Projekt zu arbeiten, das im Herbst 2026 erscheinen wird und sich mit Hippolyte Bayard (1801–1887) befasst, einem der Väter und Pioniere der Fotografie. Mit Unterstützung von Éléonore Challine und Paul-Louis Roubert werden wir die Gesamtheit der rund 900 Fotografien von Bayard veröffentlichen, die im Bestand der Société française de photographie aufbewahrt werden. In dieser Sammlung befinden sich die allerersten fotografischen Abzüge auf Papier, die jemals in Frankreich angefertigt wurden, die ersten Porträts, die ersten Aufnahmen von Paris, die ersten fotografischen Inszenierungen, darunter das berühmte *Selbstporträt als Ertrunkener*, sowie eines der Inkunabeln der Fotografiegeschichte: sein Versuchsalbum, ein Tagebuch seiner fotografischen Forschungen und ein einzigartiges Zeugnis der Entstehung des Verfahrens zu Beginn der 1840er Jahre. Die meisten dieser Bilder sind extrem lichtempfindlich, daher wäre es undenkbar, sie aus den Depots zu holen oder in einer Ausstellung zu präsentieren. Eine spannende redaktionelle Herausforderung für unser Verlagsteam, das daraus eine Art Museum aus Papier erschuf und Buchlösungen mit entsprechender Architektur erfinden musste.

Trotz der damit verbundenen hohen Kosten veröffentlichen wir zahlreiche Übersetzungen. Die Tatsache, dass ein Großteil des Verlagsteams mehrsprachig ist, wirkt sich bestimmt darauf aus, dass wir fremdsprachigen Texten so große Aufmerksamkeit widmen und dass wir der Bereitstellung dieser Texte für die französische Öffentlichkeit viel Bedeutung beimessen. Das Thema Übersetzung ist für uns von entscheidender Bedeutung, denn auch wenn es natürlich möglich ist, den Inhalt eines Textes oder einer These zu erfassen, ohne zweisprachig zu sein, halten wir es dennoch für notwendig, die Texte für das französische Publikum

zu übersetzen, um deren gesamte Tiefe und Feinheiten zu erfassen. Viele Übersetzungen stammen aus dem Deutschen; zuletzt haben wir *Das Foto schaute mich an* von Katja Petrowskaja und *Fliegen: Ein Porträt* von Peter Geimer übersetzen lassen, für das wir ein etwas anderes äußeres Erscheinungsbild als das der deutschen Ausgabe gewählt haben.

Vor fünf Jahren haben die Éditions Macula im Dorf Mangiennes (Departement Meuse) eine Niederlassung eröffnet, wo wir ehrenamtlich literarische Veranstaltungen, etwa das Festival »Version Mangiennes«, organisieren. Wir laden Autor*innen aus den unterschiedlichsten Bereichen ein, die hauptsächlich in unabhängigen Verlagen veröffentlicht werden. Sich Zeit für den Austausch und die Begegnung mit dem Publikum zu nehmen, ist ein notwendiger Luxus, der unsere Arbeitsweise widerspiegelt und es uns ermöglicht, unser Verlagsprogramm bekannt zu machen. Diese Literaturtreffen erweitern und bereichern zudem unsere redaktionellen Entscheidungen. Sowohl bei der Backlist als auch bei den »Version Mangiennes« genannten Veranstaltungen geht es uns darum, eine Form zu finden, um Inhalte einem möglichst großen Publikum zugänglich zu machen.

Nach vielen Jahren, in denen wir Bücher herausgegeben, die Backlist neu zusammengestellt und frische Texte entdeckt haben, entsteht auf der Landkarte endlich ein »Macula-Land«. Um ein wenig von all dem zurückzugeben, was uns geschenkt und zur Verfügung gestellt wurde, veröffentlichen wir Bücher *Pour la suite du monde,* um den Titel des wunderschönen Films von Pierre Perrault zu zitieren, »für die Zukunft der Welt«.

***

*Nach dem Studium der Kunstgeschichte an der Universität Genf arbeitete Véronique Yersin zehn Jahre lang für das »Cabinet des estampes« (das Kupferstichkabinett) des Musée d'art et d'histoire der Stadt Genf und war eine der Leiter*innen des Genfer zeitgenössischen Kunstraums Forde (2008–2009), bevor sie 2010 die Éditions Macula übernahm.*

Seit 2023 organisiert Véronique Yersin die Veranstaltungsreihe »Version Mangiennes« im Departement Meuse.

*Der 1980 gegründete Verlag Éditions Macula ist auf Forschung im Bereich Kunstgeschichte spezialisiert und veröffentlicht sowohl Klassiker der Disziplin als auch Arbeiten zeitgenössischer Forscher*innen aus Frankreich und weiteren Ländern. Seit 2010 erweitert der Verlag sein Programm um Literatur, Fotografie, Kunstbücher und Film. Online: editionsmacula.com.*

Aus dem Französischen übersetzt von Jörn Pinnow.